

نظرة في
معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور ل. أ. كيرفيل

نقله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الحياط
ومحمد صلاح الدين الكواكبي
(لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق)

استدراك وتعقيب

- ١ -

تابعت بدءاً من الجزء الأول من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة الصادر في أول عام ١٩٥٩ حتى الجزء الثاني من المجلد السابع والثلاثين الصادر في نيسان من هذه السنة ، سررد ملاحظاتي على ألفاظ معجم المصطلحات الطبية ، مبيّناً في بعضها ما أقره مجمع اللغة العربية في القاهرة من ألفاظ ومصطلحات مماثلة . وقد أصدر المجمع المذكور خلال هذه المدة ثلاثة أجزاء من مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها والأجزاء الثاني عشر والثالث عشر والرابع عشر من مجلته ، وهي طائفة بالكثير من المصطلحات الطبية أيضاً . فأصبح لزاماً علي أن أهيئ النظر في معجم المصطلحات الطبية تماماً للفائدة ، مبيّناً ما أقره المجمع منها ومدلياً برأيي في المفاضلة بين كل لفظين ، وضماً للمعنى الواحد ، وذلك عدا ما كان قد فاتني النظر إليه من ألفاظ المعجم الأخرى ، لا سيما ومعجم

- ٦٣٩ -

المصطلحات الطبية ما زال المرجع الوحيد في هذا المضمار في سورية وفي بعض البلاد العربية . ويشجمني على المضي في هذا العمل المرهق ما لمست من استئسان وتقدير من بعض البيئات العلمية . وفقنا الله لما فيه الخير والصواب .

رقم المصطلح

رقم المصطلح

A

- 17 Abcès extradural ١٧ خراج في ظاهر الأُجافية
رجعت^(١) خراج الأُم الجافية وأقر مجمع اللغة خراج خارج الجافية .
- 43 Abolition d'un réflexe ٤٣ بطلان مُنمَكَس
وأقر مجمع اللغة انمحاء ترجمة لـ (Abolition)
- 60 Acalculie ٦٠ فقد خاصّة الحساب
وأرجع الأَحَاية
- 92 Accomodation ٩٢ مطابقة (قبالة ، عينية)
وأقر مجمع اللغة تَكْييف
- 98 Accouchement au forceps ٩٨ توليد بملقط الجنين
وأقر مجمع اللغة ولادة بالجفت . والجفت ليست عصرية بل تركية وأرجح
ملقط الجنين .
- 102 Accouchement précipité ١٠٢ ولادة مَعْجَلة
وأقر مجمع اللغة الولادة الزَّكِبَة^(٢) .
- 103 Accouchement prématuré ١٠٣ خِداج
وأقر مجمع اللغة الولادة الخديجة .

(١) الصفحة ٣٠٤ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) في اللسان ، الزكَب إلقاء المرأة ولدها بزحرة واحدة .

- 104 Accouchement prématuré, artificiel, ^{مُفْتَعَل} خِداجُ مُفْتَعَلٌ، provoqué ١٠٤
وأقر مجمع اللغة الأيخداج .
- 108 Accouchement après terme ولادة بعد الميعاد ١٠٨
وأقر مجمع اللغة الأوجرار (الحمل الذي تجاوز التمام) وسبق لي أن استعملت
لفظة الجر (١) .
- 146 Acide حمضٌ ١٤٦
وأقر مجمع اللغة حامض في أكثر المصطلحات .
- 164 Acide caprique حمض القَبِيحَن أو السَّذِب ١٦٤
وأقر مجمع اللغة حمض الكبريك
- 165 Acide caproïque حمض النَّارِجِيل ١٦٥
وأقر مجمع اللغة حمض الكبروثيك .
- 222 Acide sulfureux حمض الكبريتي ٢٢٢
وأقر مجمع اللغة حامض الكبريتوز
- 223 Acide sulfurique حمض الكبريت ٢٢٣
وأقر مجمع اللغة حمض الكبريتيك (روح الزاج) .
- 224 Acide tartrique حمض الطَّرَطْر ٦ ، حمض الدَّرْدِي ٢٢٤
وأقر مجمع اللغة حامض الدردي - حامض الطرطريك .
- 228 Acide valérianique حمض النَّارْدِي ٦ ، الفالريان ٢٢٨
وأقر مجمع اللغة حمض فلريك .
- 235 Acido - résistant, ante مُقاوم الحمض ٢٣٥

(١) الصفحة ٣٠٦ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

- وأقر مجمع اللغة صامد للحمض .
- 236 Acidose, cétose . تخمض (احمضاض) ، تخون
وأقر مجمع اللغة الحماض
- 243 Acné . عُدَّة ٢٤٣
وأقر مجمع اللغة المدّ .
- 253 Acné rosacée, rosée . عُدَّة وردية حمامية
érythémateuse, couperose
أقر مجمع اللغة المدّ الوردي في اللفظة الأولى . أما اللفظتان الأخريان
فترجمتهما المد الحماي ثم البئر النحاسي (وقد أهملته اللجنة)^(١) .
- 256 Aconit . بيش ، خانق الدرب ٢٥٦
أقونيطن ، وببش في معجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفى الشهابي .
- 257 Aconitine . آكونيتين ٢٥٧
أقونيطين كما أقره مجمع اللغة .
- 263 Acrocyanose . إزرقاق الأطراف ٢٦٣
وأقر مجمع اللغة زراق الأطراف .
- 266 Acte à base émotive . عمَلٌ اضطرابي ٢٦٦
وأرجح عمَلٌ انفعالي^(٢) .
- 274 Actinothérapie . مداواة بالأشعة المختلفة ٢٧٤
وأرجح مداواة او معالجة بالشُعاع .

(١) فقد جاء في ترجمة (Couperose) الى الألمانية في المعجم الأصلي (Kupferfinne)

أي البئر النحاسي .

(٢) الصفحة ٣١١ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

- 308 Acyle (radical) ٣٠٨ حَمْضِيْل (جِذْر)
وأقر مجمع اللغة أسيل وحمضيل^(١)
- 310 Adaptation, ajustement ٣١٠ تَوْفِيْق ، تَوْافِق
accomodation
وأقر مجمع اللغة التكيف - التكيف - التهايوؤ - التهيئة^(٢) وكذلك
الإحكام والنسب فبما يتعلق في الإبصار ، (أي أحكام الإبصار بالمجهر يرفع
البؤبؤه وخفضها) .
- 315 Adénite ٣١٥ التَّهَابُ عُقْدَةُ لَنْفَاوِيَّة
وأقر مجمع اللغة التهاب العقدة اللمفية .
- 317 Adenoïde, adénoïdien, ٣١٧ نَظِيْرُ الْعُقْدَةِ ، نَظِيْرُ اللَّيْفَا
enne, lympoïde
وأقر مجمع اللغة عُدَاتَانِي .
- 323 Adénopathie ٣٢٣ دَاءُ الْعُقْدَةِ اللَّيْفَاوِيَّة
وأرجح اعتلال العقد اللمفية^(٣)
- 326 Adhérance pleurale ٣٢٦ التَّصَاقُ غِشَاءِ الْجَنْبِ ، التَّزَاقُ جَنْبِي
Symphyse pleurale
وأقر مجمع اللغة التصاق الجنبية . وأقول في ترجمة اللفظة الثانية ارتفاق الجنبية .

(١) سبق لي أن فضلت التصويب بلفظة أسيل وحدها (الصفحة ٣١٠ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة) .

(٢) سبق لي أن اقترحت ترجمة اللفظة بتكيف ونطبع (الصفحة ٣١٠ من المجلد الرابع والثلاثين) .

(٣) الصفحة ١٠٦ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

- 335 Adipose, adiposité, lipomatose: سمنة ، سمين
 وارجح تشعب تارك السمين أو البدانة ترجمة لـ (Obésité) شأن
 ما فعلته اللجنة (اللفظة ٩٢٧٧) .
- 336 Adipose douloureuse, maladie de Dercum : سمنة مؤلمة داء دركم
 ودرجت على ترجمة هذا المصطلح بالشمع المؤلم وداء دركوم ، لا سيما أن
 تراكم الشحم في هذا الداء يكون موضعاً يرافقه الألم ولا يصح ان يمد
 حامله سميناً .
- 343 Adolescence يتنع ٣٤٣
 وأقر مجمع اللغة اليقاعة والايقاع
- 350 Adrénergique أدريبنالي التنيه ٣٥٠
 وأرجح أدريبنالي الاثارة .
- 351 Adsorption استجذاب ٣٥١
 وأقر مجمع اللغة امتزاز
- 353 Adultération تمويه ، غش ٣٥٣
 وأقر مجمع اللغة مدق (١) .
- 354 Adventice, V. vaisseau ; غمد ، أنظر عرق ، طبقة خارجية
 tunique externe وأقر مجمع اللغة برآنية الأوعية .
- 378 Affinité chimique علاقة كيمياوية ، مجاذبة كيمياوية ٣٧٨

(١) سبق لي ان اقترحت لفظه مدق ترجمة لـ (Dilution) (والصفحة ٢٩٣ من
 المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة) .

- وأقر مجمع اللغة ألفة كيميائية .
- 380 Aflux cathodique ٣٨٠ ورود الى القطب السلي
وأقر مجمع اللغة تعريب (Cathode) بكثود وتكون ترجمة اللفظة الاتجاه الكاثودي (١) .
- 396 Agglutinabilité ٣٩٦ قابلية التراص ، رَصْرصية
- 397 Agglutination ٣٩٧ تراص
وأقر مجمع اللغة التلازن ترجمة لـ (Agglutination) وتصبح اللفظة الأولى التلازنية .
- 399 Agglutinine ٣٩٩ راصّة
وأقر مجمع اللغة مُلزن .
- 416 Agranulocytose, aneutrophilie, غيبة الكريضات المحبّبة ٤١٦
غيبة المعتدلات ، نقص الكريضات granulocytopenie
الخبِيث maligne
- سبق لي ان اقترحت في ترجمة هذه الألفاظ فقد الكريات المحبّبة وفقد المعتدلات ونقص الكريات المحبّبة الخبيث (٢) . وأقر مجمع اللغة في ترجمة اللفظة الأولى ندرة مشكلات النواة وندرة الخلايا الحبيبية (٣) تاركاً انعدام مشكلّة النوى .
- 419 Agressines ٤١٩ طاردات
وأقر مجمع اللغة هاجم بصيغة المفرد .
- 435 Ailes du nez ٤٣٥ اجنحة الأنف

(١) الصفحة ٣١٢ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .
(٢) الصفحة ٣١٣ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .
(٣) الصفحة ٤٤٢ من الجزء الرابع عشر من مجلة مجمع اللغة العربية .

وأقر مجمع اللغة عُرضاً الأنف . (مثني عُرض) وهما جانباً فتحتي الأنف .

445 Aire, région, zone ٤٤٥ قضاء ، سطح ، محيط

وأرجح في ترجمة هذه الألفاظ باحة وناحية ومنطقة .

446 Aire embryonnaire, tache ٤٤٦ بُرْخَةُ المَضْفَعَة ، بَقَع

ou écusson embryonnaire, tache أو زَمْعَة مَضْفِيعَة

germinative, disque germinatif, بَقَع مُنْتَشِش ، قرص

cicatricule l'œuf. مُنْتَشِش نُدَيْبَة البَيْضَة

وأقر مجمع اللغة لفظة الجنين ترجمة لـ (Embryon) وعليه تكون ترجمة

هذه الألفاظ الباحة الجنينية ، البقعة الانتاشية والقرص الانتاشي ونديمة البقعة .

447 Aire de matité ٤٤٧ سطح الصم

وأرجح صاحة الصم او باحته .

453 Alastrim, amas, ٤٥٣ أمية ، نبخ ، جدري الزنج
paravarirole

وأرجح تعريب اللفظة آلاستريم ، ونظير الجدري .

454 Albinos ٤٥٤ أحسب ، أهبق ، بريق

وأقر مجمع اللغة المسبق^(٢) ترجمة لـ (Albinism) وتكون ترجمة اللفظة

(١) في اللسان : البقع والبقعة تخالف اللون . وفي الأساس وفي الثوب يُبَقَع لم

لم يصبا الصبغ ، وبقع الصباغ الثوب اذا لم يُبهم الصبغ بقيت فيه المسح . وفي

المعجم الوسيط والبقعة الهطلة من اللون تخالف ما حولها . اقول ان لفظه

'بقعة دارجة وضيعة فلا أرى لزوماً لاستبدالها ببقع .

(٢) في اللسان : المسبق والمُسْبَقَة بياض في زرقة وقيل المسبق والمُسْبَقَة شدة البياض

وقيل هما بياض الانسان حتى يقبح جداً ، وهو بياض سمج لا يخالطه صفرة

ولا حمرة ، لكن كلون الجس ونحوه ورجل أمهق وامرأة مسبقاه .

الأمهتي وأقر المجمع الإغراب^(١) ترجمة للفظه ذاتها في أمراض العين (علم الرمد) .

455 Albuginè, ée, albugineux, غِلافٌ أبيضٌ ، طبقة بيضاء ،
euse

وأقر مجمع اللغة الغلالة البيضاء .

456 Albugo (1. de la حَقَب حَقَاب (في العين) بَرَجٌ^٢
cornée 2. de l'ongle) في الظفر

وأرجح : الوَكْنَةُ (في العين) والفُوفُ (في الظفر)^(٣) .

(١) في اللسان : الفُرْبَةُ بياضٌ صرفٌ والمُتْرَبُ من الإبل الذي تبيضُ أشعار عينيه وحدنتاه. وهُلْبُهُ وكل شيء منه . وفي الصحاح المُتْرَبُ الأبيض الأشعار من كل شيء .

(٢) في الخصى : الوَكْنَةُ هي في العين مثل النقطة تكون فيها وربما كانت حمراء في البياض أو بيضاء في السواد ، عين موكونة . وفي اللسان : والوَكْنَةُ شبه النقطة في العين . ابن سيده : الوَكْنَةُ في العين نقطة حمراء في بياضها قيل : فإن تُغْفِلَ عنها صارت وَكْنَةً ، وقيل : هي لقطة بيضاء في سوادها ، وعين موكونة ، فيها وَكْنَةٌ ، إذا كان في سوادها نقطة بياض .
في الخصى : الفُوفُ البياض الذي يكون في أظفار الأحداث . وفي اللسان : الفُوفُ : البياض الذي يكون في أظفار الأحداث وكذلك الفُوفُ واحده فُوفَةٌ يعني بواحدة الطائفة منه .

وأما بَرَجٌ فقد جاء في اللسان : البَرَجُ تباعد ما بين الحاجبين ، وكلُّ ظاهر مرتفع فقد بَرَجَ وانما قيل للبروج بروج لظهورها وبيانتها وارتفاعها والبَرَجُ كنجلُ العين وهو سَحَّتْها . وقيل : البَرَجُ صفة العين في شدة بياض صاحبها ، ابن سيده : البَرَجُ صفة العين ، وقيل صفة بياض وعظم المقلة وحسن الحدقة وقيل هو لثاء بياضها وصفاء سوادها وقيل هو أن يكون بياض العين مُخَدِّقاً بالسواد كله لا يفتق من سوادها شيء ، بَرَجٌ بَرَجاً وهو أبرد وعين برجاء . أقول لا أرى أية صلة بين مدلول هذه الكلمة وما تدل عليه اللفظة الفرنجية . وأما الحِقَابُ ، لا الحَقَبُ ، فقد جاء في اللسان والحِقَابُ البياض الظاهر في أصل الظُّنُور . أقول وليس هذا المقصود في اللفظة الفرنجية .

- ٤٥٧ آحين Albumine 457
وأقر بجمع اللفظة 'زلال' . وقال في تعريفه مادة بروتينية منتشرة في انسجة الحيوان والنبات وصوائلها ومنها آح البيض (بياضه) . اقول ولفظة زلال درجت على السنة العامة أراها تفضل على كلمة آحين وإن صححت هذه في الأصل^(١) .
- ٤٦٠ آحيني Albumineux, euse 460
وأقر بجمع اللفظة زلالي .
- ٤٦١ بيلة آحينية Albuminurie 461
وأقر بجمع اللفظة بول زلالي . وأرجح بيلة زلالية ، إذ يفهم من بول زلالي بول يحوي زلالاً بينما بيلة زلالية يفهم منها فعل البول لا مادته^(٢) .
- ٤٦٨ قلويد Alcaloïde 468
وأقر بجمع اللفظة قلواني وضبقلي (شبه قلوي) .
- ٤٦٩ تَقْلُونُوْنُ الدم Alcalose 469
- ٤٧٠ تَقْلُونُونِي (ما يتعلق بتقلون الدم) Alcalosique 470
وأقر بجمع اللفظة القلاء في الأولى وقلائي في الثانية .
- ٤٧١ عَمُولٌ ، الكانول Alcohol, alcanoi 471
وأقر بجمع اللفظة كحول وهي كلمة دارجة أيضاً .

(١) في اللسان : ماء زلال بارد وقيل ماء زلال وزلال عذب وقيل صافٍ خالص . وقيل الزلال الصافي من كل شيء . اقول وربما اطلق الزلال على آح البيض لصفاته . هذا ويميل الرأي العام الطبي الى استبدال البيلة الزلالية بالبيلة البروتينية (Proteinurie) .

(٢) في اللسان : البَوَلُ واحد الأبول بال الانسان وعبره ببول بولاً الى ان قال والإسم البيلة كالخلصة والركبة .

- 508 Alimentation par sonde عَفْجِي تَفْذِيَة بِمِسْبَارِ عَفْجِي
duodénale
- 509 Alimentation par sonde إِزْقَام تَفْذِيَة بِمِسْبَارِ مَعِدِي ، إِزْقَام بِأَنْبُوبِ مَعِدِي ، لِأَنَّ الْأَدَاةَ
gastrique, gavage par sonde بِمِسْبَارِ مَعِدِي
stomacale

وأرجح في ترجمة اللفظة الأولى تَفْذِيَة بِأَنْبُوبِ اثْنِي عَشْرِي أَوْ عَفْجِي وَفِي
الثانية تَفْذِيَة بِأَنْبُوبِ مَعِدِي ، إِطْعَام أَوْ إِزْقَام بِأَنْبُوبِ مَعِدِي . لِأَنَّ الْأَدَاةَ
المستعملة هي أنبوب لا مِسْبَار (١) .

- 517 Aliments plastiques اغْذِيَة مُهَيَّكِلَة ، مُصَوَّرَة
وأرجح اغْذِيَة رَامَّة . وَبِهَذَا الْمِصْطَلَحِ الطَّبِي الْفَرَنْجِي الْأَغْذِيَة الَّتِي
تَسْمَى فِي تَكْوِينِ النَّسْجِ وَتُصَلِّحُ مَا بَلَى مِنْهَا (٢) وَلَا أَرَى فِي لَفْظِي الْمِهْيَكِلَة
والمصوّرة ما يدل على ذلك .
- 528 Allergie alimentaire تجَاوِبْ غِذَائِي

سبق ان رجحت تعريب اللفظة بالآيرجيا (٣) . وأقر مجمع اللغة الأيرجوية
(لا قابلية) .

(١) في اللسان : السَّبْرُ التَّجْرِبَةُ . وَسَبَرُ النَّهْيِ سَبَرًا حَزْرًا وَخَبْرًا .
وَأَسْبَرُ لِي مَا عِنْدَهُ أَيِ اعْلَمْتَهُ . وَالسَّبْرُ اسْتِخْرَاجُ كُنْهِهِ الْأَمْرُ وَالسَّبْرُ
مَصْدَرُ سَبَرِ الْجُرْحِ يَسْبِرُهُ وَيَسْبِرُهُ سَبْرًا نَظَرَ مَقْدَارَهُ وَقَاسَهُ لِيَسْرِفَ
عَوْرَهُ وَمَسْبِرُكُهُ : تَهَابَتُهُ أَلِ انْ قَالِ وَالْمِسْبَارُ وَالسِّيَارُ : مَا مَسَبَرُ بِهِ
وَقَسَدَرُ بِهِ فُورُ الْجِرَاحَاتِ . أَقُولُ وَبِئْسَ فِي التَّفْذِيَةِ مَسَبَرٌ بِلِ إِدْخَالِ الْغِذَاءِ
السَّائِلِ عَنِ طَرِيقِ أَنْبُوبِ دَقِيقٍ مِنَ الْمَطَاطِ .

(٢) في اللسان : الرَّمُّ إِصْلَاحُ النَّهْيِ الَّذِي فَسَدَ بَعْضُهُ مِنْ نَحْوِ حَبْلٍ يَبْتَلِي فَرَمَهُ
أَوْ دَارَ تَرَمَ شَأْنًا حَرَمَةً وَرَمَ النَّهْيَ إِصْلَاحَهُ بَعْدَ انْتِثَارِهِ . الْجَوْهَرِيُّ :
رَمَمْتُ النَّهْيَ أَرَمْتُهُ رَمًّا وَرَمَمْتُهُ إِذَا أَصْلَحْتُهُ .

(٣) الصفحة ٣١٨ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

م (٨)

534	Alopécie en clairière	خاصة متغلخلة	٥٣٤
535	Alopécie Hippocratique	خاصة بقراطية	٥٣٥
536	Alopécique	خاص	٥٣٦

وأقر مجمع اللغة راء الثعلب ترجمة لـ (Alopécie) والسنقع^(١) ترجمة لـ (Alopécia aréata) ، يعني بهذا المصطلح سقوط الشعر البعثر أو البقعي . وراء الثعلب لفظة مشتقة من الأصل اليوناني . وأرى ان كلمة خاصة تفضل عليها وتفي بالمعنى المطلوب . وكذلك القزاع والتمعر^(٢) .

551	Alvéole dentaire	وَرْدُرُ	٥٥١
552	Alvéole pulmonaire	شُغْرُوب رُئُوي	٥٥٢

وأقر مجمع اللغة الحويصل الرئوي (ج حويصلات) وعرفها بالنهايات المتسمة

- (١) في اللسان : الخاصة الداء الذي يتناثر منه الشعر ، والخاصة هي العلة التي تخص الشعر ونذهبه وحسن شعره وإخص انجرد وتناثر .
- وفي اللسان : والسنقع : القزاع في الرأس وقيل هو ذهاب الشعر . وفي اللسان : قزاع رأسه تقزيماً حاتق شعره ، وبقيت منه بقايا في نواحي رأسه . وفي الحديث انه نهي عن القزاع هو أن يخلق رأس الصبي ويترك منه مواضع متفرقة غير مخلوقة تشبيهاً بقزاع السحاب والقزاع بقايا الشعر المنتتف ، في المخصص : القزاع ان يتقوب من الرأس مواضع فلا يكون فيها شعر .
- (٢) في المخصص : المتمر ذهاب شعر الرأس وغيره تمر فهو أمر وهي ممراه . وفي اللسان : والمتمر سقوط الشعر ، وتمير الشعر والبرش تمرراً فهو تمرير وأمه .
- (٣) في اللسان : السبخ الأصل من كل شيء واجمع اسناخ وسنوخ الى أن قال : وأسناخ التنايا والأسنان اصولها . والدرْدُرُ منبت الأسنان عامة وقيل منبتها قيل نباتها وبعد سقوطها وقيل هي مخارزها من الصبي واجمع درادر .

للشميات الرئوية . وأفضل لفظة تُخَرَّب رثوي^(١) وأرى ان تخصص لفظة
'حوَـيـصـل' ترجمة للفظـة (Vésicule) .

٥٦١ فية التدي Amastie 561

سبق لي ان رجعت اللاتينية لهذه اللفظة وسبق لمجمع اللغة ان اقرها^(٢)
وجاء في الصفحة ٥٠٧ من المجلد الرابع عشر من مجلة اللغة العربية ترجمة لفظة
(Amazia) بالضي معرفاً إياها بـمدم نحو التدي في الأثي . وأرى اللاتينية
افضل لأنها تشير الى عدم نمو التدي في الأثي بينما لفظة الضهي تدل في
الغالب على فقد الحيض^(٣) .

٥٦٧ سيّار ، جائل Ambulant, te ambulatoire 567

وأقر بمجمع اللغة ترجمة (ambulatoire) بإسماني والغالب ان تأتي هذه
اللفظة بمعنى سيّار ومتنقل وفي خارج المستشفى .

٥٨٣ نشا ، حواري Amidon, fécule 583

نشا ونشا البطاطس في معجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفى الشهابي^(٤) .

(١) في اللسان : النخارب مخروق كيبوت الزناير واحدها نخروب . والحوَـيـصـل
تصغير حَوَـصـل وفي اللسان : والحَوَـصـل والحَوَـصـل والحَوَـصـل والحَوَـصـل
ممدود من الطائر ، والظيم بمنزلة المعدة من الانسان الى أن قال وحَوَـصـل
الحوض مستقر الماء في انشاء .

(٢) الصفحة ٤٦٢ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٣) في اللسان : والضحيا التي لم تحيض قط وقد ضمت تحضي ضهي ، قال
ابن سيده : الضيأ والضبياء على فملاء من الناء التي لا تحيض ولا يبت
ئديها ولا تحمل ، وقيل التي لا تلبد وإن حاضت وقال الأحنباني : الضيأ
التي لا يبت ئديها فإذا كانت كذا فهي لا تحيض إلح .

(٤) في اللسان : والحواري : الدبق الأبيض ، وهو لباب الدبق وأجرده
وأخلصه .

- 584 Amidon de blé, fécule نشا الخنطة ، حواري الخنطة المستخرج من الأذنان والجذور
de blé
وفي معجم لاروس ترجيح لتسمية الفشا المستخرج من الأذنان والجذور
(ما كان تحت الأرض) بـ (fécule) والنشا المستخرج من الحبوب
بـ (Amidon) .
- 601 Amnios سايباه
وأقر مجمع اللغة السنس^(١) . وعرف النلى والنشاء الداخلي للحميل وبكون
كيساً مملوئاً بسائل اسمه النخط .
- 604 Amorphe عديم الشكل ، بلا شكل
وأقر مجمع اللغة غير متبلور - لا بلوري . وعرف اللفظة بأنها صفة
للمادة لا تكون جزئياتها مرتبة في وضع خاص وهي تنصهر في درجة حرارة
غير محددة .
- 613 Amplitude رحابة
ومجمع اللغة قد أقر صمة .
- 614 Amplitude d'accomodation رحابة المطابقة
615 Amplitude du pouls رحابة النبض
وأرجح صمة المطابقة أو التكييف في الأول وصمة النبض في الثانية .
- 616 Ampoule d'une thermomètre 'حبابة مقاياس الحرارة
617 Ampoule (en verre) 'حبابة (من زجاج)
618 Ampoule par brûlure 'نفاطة الحرق ، نقاعة الحرق منجّلة
phlyctène par brûlure, cloque

(١) سبق لي ان بينت ملاحظاتي عن كلتي الساياه والنخط (المصفتان ٤٦٤
و ٤٦٥ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة) .

619	Ampoule à gaz	'حبابة الغاز	٦١٩
620	Ampoule rectale	مَجْلُ المستقيم	٦٢٠
621	Ampoule à refroidissement d'air	'حبابة تبريد الهواء	٦٢١
622	Ampoule de Vater, caruncule Major de Santorini	مَجْلُ فاتر، خِمْة سنتوري الكبرى	٦٢٢
622(1)	Ampullaire	(١) حباب	٦٢٢

لقد اقر مجمع اللغة عدة ألقاب ترجمة للفظة (Ampoule) فقد جاء في مصطلحات علوم الأحياء القازوزة (١)، وأمبولة (قاتر) (٢) وأنبولة (انبولة قاتر) (٣) و (أنبولة العننج) (٤) معروفاً ايها بأنها الحُلَيْمِيَّة العنْجِيَّة وهي بروز في الجدار الداخلي للعننج يحيط بالفخمة المشتركة للقناتين الصفراوية والبنقراسية، وبيلة (٥) وأمبولة وحنجور ومَجْلَة ونقطة (٦) . وأما لفظة 'حبابة' (٧) التي وضعها

- (١) الصفحة ٥٢٧ من المجلد الأول من مجموعة المصطلحات الطبية والفنية التي أقرها مجمع اللغة (طبع سنة ١٩٥٧) .
- (٢) الصفحة ٤٠٧ من مصطلحات علم الجراحة في الجزء الرابع عشر من مجلة مجمع اللغة العربية (طبع ١٩٦٢) .
- (٣) الصفحة ٩٥ من مصطلحات علم الجراحة من مجموعة المصطلحات الطبية والفنية التي أقرها مجمع اللغة العربية (طبع ١٩٦٠) .
- (٤) الصفحة ٢٨١ من مصطلحات علم الطب الباطني في المجلد الأول من مجموعة المصطلحات الطبية والفنية التي أقرها مجمع اللغة العربية (طبع سنة ١٩٥٧) .
- (٥) في قاج الروس : البيلة بالكسر وعاء المسك لفة في الباله نقله السكري .
- (٦) الصفحة ٣٧٢ من مصطلحات علم البكتريا في المجلد الأول من مجموعة المصطلحات الطبية والفنية التي أقرها مجمع اللغة العربية (طبع سنة ١٩٥٧) .
- (٧) لم اشر على لفظة 'حبابة' في الملاحم التي بين يدي وما جاء في النان : والحباب الحبة والحباب ضيطان . اقول لعل اقرب ما يكون في هذا المعنى لفظة حباب بالفتح : حباب الماء طرائفه وقيل حبابه نفاخاته ولفاقبه التي تطلقونها كأنها الدراري وهي البباليل .

اللجنة فلا أراها تفي بالمعاني المطلوبة وأرى ان تكون ترجمة هذه الألفاظ على نحو ما يلي : (٦١٦) أمبولة مقياس الحرارة (٦١٧) أمبولة من زجاج (٦١٨) أنفة الحرق ، نجاة (٦١٩) أمبولة الغاز (٦٢٠) الانتفاخ المستعصي (٦٢١) انبوب تبريد الهواء (٦٢٢) أمبولة فاطر ولحمة سانتوريني الكبيرة (٦٢٣) أمبولي او نبطي او مجي بحسب سياق الموضوع .

625 Amputation spontanée (جنين) بتر خلقي
(foetus) amputation congénitale

وأقر مجمع اللغة لفظه نقائي ترجمة لـ (Spontané) وهي تفضل على عفوي (١) .

635 Amyloïde تشويد

وأقر مجمع اللغة تشواني .

638 Anaérobie 'ممتاشات بلا هواء ، لا هوائيات

وأقر مجمع اللغة : الأحياء اللاهوائية او اللاهوائيات .

644 Analgésique مُفَقِد الألم ، مُسَكِّن الألم

وأقر مجمع اللغة 'مسكن فقط .

656 Anaphorèse رَحْلَان الى القطب الايجابي

وأرى تعريب هذه اللفظة بـ'أنفرة' قياساً على ما أقر تعريبه مجمع اللغة من

لفظة (Cataphorèse) المائلة بـ'كتفرة' .

= في الانسان : مَجَلَّتْ يده بالكرم ومَجَلَّتْ تمنجل وتمجبل تجلاً وتَجَلَّاً ومُجَبَّلاً لفتان : تَفِيَطَتْ من العمل فَرَكَتْ وصلبت وتغنن جلدها وتمجبر وظهر فيها ما يشبه البتر من العمل بالأشياء الصلبة الخشنة .

(١) من المعاني الكثيرة لفظه المفو في لسان العرب : وَعَبَّوْهُ المَالَ ما يَفْتَنُّهُ من النَفَقَةِ الى ان قال (عن الزكاة والمال) لَمَسُّوْهُ ما الي بغير مسألة .

٦٥٩ تأق Anaphylaxie 659

وأقر مجمع اللغة لفظي إعوار وعوار^(١) وعرفها بفرط الحساسية لفعول يردون غريب سبق ادخاله في الجسم بالحقن وسواء بمد أن سبق له أن أقر لفظي التحساس والملاوقاية^(٢).

٦٦٢ استسقاء (عام) Anasarque 662

وأقر مجمع اللغة تربيل معرفة اللفظة بأوديا عامة . وعندني كلمة استسقاء فضل من تربيل^(٣) التي لا أراها في بالمتى المقصود ، إذ التربيل كثيرة اللحم والشحم لا تراكم الماء تحت الجلد وفي البطن .

٦٦٣ مفاغمة Anastomose 663

وأقر مجمع اللغة تفمّم .

(١) الصفحة ٢٠٩ من المجلد الثالث من مجموعة المصطلحات الطبية والفنية (طبع ١٩٦٠) ولعلّ مجمع اللغة العربية اقتبس لفظي إعوار وعوار من بين معاني كلمة عوار المدينة التي وردت في لسان العرب : والمؤرّة الحلل في الثفر وغيره وفي التنزيل العزيز إن يوتنا عورّة أي ممكنة للسراق وقال أيضاً والمؤرّة في الثفور وفي الحروب تحلّل يتخوف منه القتل والنخ .

(٢) الصفحة ٤٦٥ من المجلد الرابع والثلاثين .

(٣) في اللسان : الرّيلة والرّيلة تسكن وتحرك قال الأصمعي والتعريف الفصح كل لحمه غليظة ، وقيل هي ما حول الضرع والحيا من باطن الفخذ وقيل هي باطن الفخذ وجمعها الرّيلات . قال وامرأة ربيلة ورّيلة ضخمة الرّيلات ولكل انسان رّيلتان وقال امرأة ربيلة ومتربيلة كثيرة اللحم والشحم وقال ورّبتك المرأة أكثر لحمها ورّبتك أيضاً .

وفي اللسان : والسقي والسقي ماء يقع في البطن وانكر بعضهم الكسر ، وقد سقى بطنه واسقى وأسقاء الله ، والسقي ماء اصغر يقع في البطن يقال سقي بطنه يسقي سقياً . ابو زيد اسقى بطنه اسقاة أي أن اجتمع فيه ماء اصفر .

- ٦٦٨ ذيفان مُعَطَّل Anatoxine 668
 وأقر مجمع اللغة اللاتنيين معربة واملها أفضل من ذيفان (٤) معطَّل .
 ويقصد بالذيفان مفرز الجراثيم المؤذي .
- ٦٧٣ لسان المِزمار Anche 673
 وأرجح لُسين المِزمار أو القصب . إذ المقصود من هذه اللفظة اللُسين الذي
 تحويه بعض الآلات الموسيقية الخوفاة ويصدر الصوت عن اهتزازة (معجم لاروس)
 ويشبه في ذلك لسان المِزمار في الانسان . ولسان المِزمار ترجمة للفظَة (Epiglottis)
 شأن ما فعلته اللجنة (اللفظة ٥٠٥٧) .

الدكتور حسني سبيع

(للبحث صلة)

— ٥٥٥٥ —

(١) في اللسان : الذيفان بالهمز والذيفان بالياء والذيفان بكسر الهمزة والفتح والذيفان كالمعنى السابق وقيل القائل .